

5062

Exp.: 230700-000467-15



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



UNIVERSITÉ  
LIBRE  
DE BRUXELLES

**ACUERDO  
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

La UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, en adelante designada Udelar, con domicilio en: Constituyente 1502, C.P. 11200 Montevideo, Uruguay  
Representada por: el Prof. Roberto Markarian, en su calidad de Rector de la Universidad de la República y por el Prof. Diego Piñeiro, en su calidad de Decano de la Facultad de Ciencias Sociales.

Y

La UNIVERSITÉ LIBRE de BRUXELLES y su Faculté de Philosophie et Sciences Sociales, designada en adelante FPSS, con domicilio en: 50 Av. F. Roosevelt- CP 145/1 B-1050 Bruxelles, Belgique.

Representada por el Profesor Didier Viviers, en su calidad de Rector y por el Profesor Andrea Rea, en su calidad de Decano de la FPSS,

Considerando el Convenio Marco firmado entre ambas instituciones el 19 de marzo de 1992 han convenido lo siguiente:

**Artículo 1. Objeto del Acuerdo**

El presente acuerdo tiene por objeto concertar la movilidad de estudiantes de postgrado entre ambas instituciones y establecer las modalidades concretas de dicha movilidad.

**Artículo 2. Movilidad estudiantil**

Las partes convienen lo siguiente:

1. Las partes se comprometen a intercambiar hasta un máximo de 2 estudiantes por semestre (o un estudiante por año). Los estudiantes serán inscriptos en el posgrado en el momento del intercambio.

2. Las universidades se comprometen a equilibrar los intercambios sobre una base anual. Cuando el equilibrio anual no pueda ser respetado, luego de un acuerdo entre las partes, un intercambio no equilibrado durante un año académico podrá ser compensado al año siguiente. Ambas instituciones se comprometen a realizar los esfuerzos necesarios para restablecer el equilibrio.

3. Los estudiantes participantes del programa de intercambio pagarán todos los gastos de inscripción ante la institución de origen cuando corresponda. No habrá intercambio de gastos de inscripción entre las dos instituciones. Ningún gasto de inscripción será solicitado por las instituciones de destino a los estudiantes participantes del programa de intercambio.

4. Excepto los gastos de inscripción, el estudiante tendrá a su cargo todos los demás gastos, como gastos de viaje, pensión completa, libros y otros habituales derivados de sus estudios académicos. Además, los estudiantes son responsables de contar con una póliza de seguro médico durante sus estudios en el extranjero.

5. El establecimiento de origen transmitirá al establecimiento de destino, en las fechas convenidas y siguiendo los procedimientos fijados por el servicio encargado de la movilidad de los estudiantes en la universidad socia, un expediente por cada estudiante, constituido – como mínimo- por las siguientes partes:

- un extracto oficial de notas ;
- una copia del pasaporte.

6. La vivienda para los estudiantes no es garantizada por las instituciones de acogida. No obstante, la institución de acogida ayudará a los estudiantes de intercambio a que encuentren una vivienda adecuada y financieramente accesible para el período de su estancia.

7. Las instituciones que son parte del acuerdo obtendrán de sus estudiantes los compromisos siguientes:

Antes de su partida

- a) haber completado el número de sesiones o de créditos exigido por su programa de estudios ;
- b) confeccionar su programa de cursos y hacerlo aprobar por el coordinador académico de la universidad de origen ;
- c) velar personalmente y en el tiempo requerido para la obtención de los documentos exigidos por el país de acogida ;
- d) inscribirse en calidad de estudiante regular y a tiempo completo y de pagar sus derechos de escolaridad a su universidad de origen ;

Durante su estancia en la universidad de acogida

- a) atenerse a los reglamentos de ese establecimiento ;
- b) hacer aprobar su elección de programa de curso por el coordinador académico de la universidad de acogida ;
- c) inscribirse para una sesión al menos, pero no más de dos;
- d) asegurar sus gastos de transporte, de subsistencia, de material pedagógico y de seguros (enfermedad y hospitalización, bienes personales, responsabilidad civil\*, automóvil, etc.) durante su estancia en el establecimiento de acogida ;

\* Los estudiantes acogidos por la Université Libre de Bruxelles, obligatoriamente, deberán pagar el seguro de responsabilidad civil de la universidad (con un costo de 12 euros).

8. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio serán seleccionados por su institución de origen teniendo en cuenta las posibilidades de la universidad de destino y la capacidad académica del estudiante, así como sus habilidades de comunicación y su madurez. La institución de destino se compromete a aceptar a los estudiantes de intercambio así seleccionados.

Asimismo, se solicitará a la universidad de origen que se asegure que los estudiantes de intercambio seleccionados dominan la lengua de trabajo (francés y/o español) durante su estancia académica en la universidad de acogida. El nivel esperado es B1 (según los códigos lingüísticos de la Unión Europea) para los estudiantes de la FPSS-ULB y de la FCS -UdelaR-. No se requiere ningún documento oficial que certifique el nivel lingüístico de los estudiantes.

9. Las instituciones realizarán un informe de los créditos y los grados obtenidos por el estudiante. El extracto oficial de notas de cada estudiante será enviado a la institución de

origen. La institución de destino proporcionará una escala de calificaciones. La equivalencia de las calificaciones será realizada por cada institución para sus propios estudiantes.

Cada establecimiento designa una oficina de enlace que será responsable de la coordinación de los aspectos administrativos de la movilidad en el marco del programa, este servicio determinará el procedimiento y el calendario a seguir para el nombramiento de los estudiantes :

Por la FPSS :

Mme Caroline Hourdry, Bureau des Relations Internationales.

Email : Caroline.Hourdry@ulb.ac.be

Por la Facultad de Ciencias Sociales:

Sra. Carmen Salazar

Email : movilidad@fcs.edu.uy Tel : 598 2418 09 38 - int.306

En el caso de que se produzcan modificaciones en las personas designadas, las Partes se comprometen a comunicar la persona encargada de coordinar los aspectos administrativos de la movilidad.



### **Artículo 3.**

Para la realización de las actividades previstas en el presente acuerdo, las instituciones se comprometen a procurar los medios financieros a través de organizaciones nacionales e internacionales de cooperación.

### **Artículo 4.**

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma por las partes contratantes y tendrá una vigencia de cinco años, salvo denuncia por una de las partes, la que se hará efectiva a partir de los seis meses contados desde la manifestación de voluntad de denunciar el acuerdo.

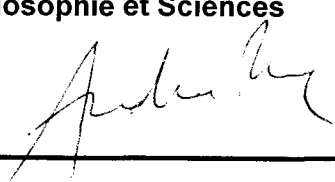

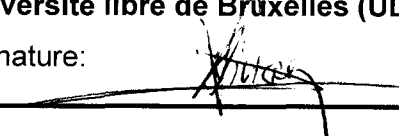

Todo agregado o modificación al presente texto realizado de común acuerdo deberá ser sometido a la apreciación de las autoridades competentes. En caso de denuncia del convenio presente, las acciones de cooperación en curso continuarán hasta su terminación.

**Artículo 5.**

Los signatarios designan a los **Profesores Frédéric Louault** por la FPSS-ULB, y **Lincoln Bizzozero** por la UdelaR, como coordinadores del presente acuerdo.

En el caso de que se produzcan modificaciones de las personas designadas, las Partes se comprometen a comunicar la persona que quedará a cargo de la coordinación.

El presente convenio es realizado en cuatro copias originales, dos en francés y dos en español.

<p><b>Prof. Andrea Rea</b> Doyen Faculté de Philosophie et Sciences sociales - ULB Signature: </p>	<p><b>Prof. Dr. Diego Piñeiro</b> Decano Facultad de Ciencias Sociales Universidad de la República Firma: </p>
<p><b>Prof. Didier VIVIERS</b> Rector Université libre de Bruxelles (ULB) Signature: </p>	<p><b>Prof. Dr. Roberto Markarian</b> Rector Universidad de la República </p>
<p>Date:</p>	<p>Fecha: <b>11 NOV. 2015</b></p>

5062



ULB



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

Convention de mobilité étudiante

Entre :

L'Université libre de Bruxelles, pour sa Faculté de Philosophie et Sciences Sociales désignée ci-après par FPSS, Avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles (Belgique)

Représentée par le Professeur Didier Viviers, Recteur et le Professeur Andrea Rea, Doyen de la FPSS

Et

L'Universidad de la República Uruguay, pour sa Facultad de Ciencias Sociales désignée ci-après par FCS, Constituyente 1502, C.P. 11200 Montevideo (Uruguay)

Considérant l'accord-cadre, signé le 19 mars 1992, entre les deux établissements,

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 – Objet de la Convention

La présente convention a pour objet de convenir de la mobilité étudiante en post grade entre les établissements partenaires et de préciser les modalités concrètes de cette mobilité.

Article 2 – Mobilité étudiante :

Les parties s'entendent sur les conditions suivantes :

1. Les établissements partenaires s'engagent à échanger un maximum de 2 étudiants pour un semestre (ou 1 étudiant par année). Les étudiants seront inscrits en Master au moment de l'échange.
2. Les universités s'engagent à équilibrer les échanges sur une base annuelle. Il est toutefois possible que l'équilibre ne puisse être respecté chaque année. Après accord des deux parties, un échange non équilibré durant une année académique peut être compensé lors de l'année suivante. Les deux institutions s'engagent à fournir tous les efforts nécessaires pour rétablir l'équilibre.
3. Les étudiants participant au programme d'échange payent tous les frais d'inscription auprès de leur institution d'origine, le cas échéant. Il n'y a pas d'échange de frais d'inscription entre les deux institutions. Aucun frais d'inscription n'est demandé par les institutions d'accueil aux étudiants participants au programme d'échanges.

Exp.: 230700-000467-15

Def

4. Tous les frais autres que les frais d'inscription, tels que les frais de déplacement, de logement, de nourriture, didactiques et les autres dépenses habituelles liées aux études, sont pris en charge par l'étudiant. Par ailleurs, les étudiants doivent contracter une assurance santé pour leur séjour à l'étranger.
5. L'établissement d'origine transmet à l'établissement d'accueil, aux dates convenues et suivant les procédures fixées par le service en charge de la mobilité des étudiants dans l'université partenaire, un dossier pour chaque étudiant constitué au minimum des pièces suivantes :
  - un relevé de notes officiel ;
  - copie du passeport.
6. Le logement pour les étudiants n'est pas garanti par les institutions d'accueil. Toutefois, l'institution d'accueil aide les étudiants d'échange à trouver un logement adéquat et financièrement abordable pour la durée de leur séjour.
7. Les établissements partenaires obtiennent les engagements suivants de leurs étudiants :

#### **Avant leur départ**

- a) d'avoir complété le nombre de sessions ou de crédits exigé par leur programme d'études ;
- b) de constituer leur programme de cours et de le faire approuver par le coordinateur académique de l'université d'origine ;
- c) de veiller personnellement et en temps requis à l'obtention des documents exigés par le pays d'accueil ;
- d) de s'inscrire à titre d'étudiant régulier et à temps complet et de payer leurs droits de scolarité à leur université d'origine ;

#### **Durant leur séjour à l'université d'accueil**

- a) de se conformer aux règlements de cet établissement ;
- b) de faire approuver leur choix de programme de cours par le coordinateur académique de l'université d'accueil ;
- c) de s'inscrire pour une session au moins, mais pas plus de deux ;
- d) d'assurer leurs frais de transport, de subsistance, de matériel pédagogique et d'assurances (maladie et hospitalisation, biens personnels, responsabilité civile\*, automobile, etc.) pendant leur séjour dans l'établissement d'accueil ;

*\* les étudiants accueillis à l'Université libre de Bruxelles devront obligatoirement acquitter le paiement de l'assurance en responsabilité civile de l'université (montant de 12 euros).*

8. Les étudiants participant au programme d'échange sont sélectionnés par leur institution d'origine sur base des possibilités de l'université d'accueil et sur l'adéquation de leur formation académique, de leur capacité de communication et de leur maturité. L'Université d'accueil accepte les étudiants d'échanges sélectionnés selon ces principes.

Il sera également demandé à l'université d'origine de s'assurer que les étudiants d'échange sélectionnés maîtrisent la langue de travail (français et/ou anglais) pendant leur séjour académique dans l'université d'accueil. Le niveau attendu est **B1** (selon les codes linguistiques de l'Union européenne) pour les étudiants de la FPSS-ULB et de la FCS – UdelaR. Aucun document officiel attestant du niveau linguistique des étudiants n'est requis.

9. Les institutions établissent un rapport des crédits et grades obtenus par l'étudiant. Le relevé de notes officiel de chaque étudiant est envoyé à l'institution d'origine. Une interprétation des grades est fournie par l'Université d'accueil. L'équivalence des grades est réalisée par chaque institution pour ses propres étudiants.

Chaque établissement désigne un bureau de liaison qui sera responsable de la coordination des aspects administratifs de la mobilité dans le cadre du programme, ce service déterminera la procédure et le calendrier à suivre pour la nomination des étudiants :

Pour la FPSS :

Mme Caroline Hourdry, Bureau des Relations Internationales.

Email : [Caroline.Hourdry@ulb.ac.be](mailto:Caroline.Hourdry@ulb.ac.be)

Pour la FCS :

Carmen Salazar

Email : [movilidad@fcs.edu.uy](mailto:movilidad@fcs.edu.uy) Tel : 598 2418 09 38 - int.306

Dans le cas où les changements se produisent dans les personnes nommées, les Parties s'engagent à communiquer la personne chargée de coordonner les aspects administratifs de la mobilité.



### Article 3 :

Pour la réalisation des activités prévues par la présente convention, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération.

### Article 4 :

La présente convention qui entrera en vigueur dès sa signature par les parties contractantes est conclue pour une période de cinq ans sauf dénonciation par l'une ou l'autre partie après un préavis de six mois.

Tout avenant ou modification au présent texte apporté d'un commun accord par les parties devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes. En cas de dénonciation de la présente convention, les actions de coopération déjà engagées continuent jusqu'à leur terme.

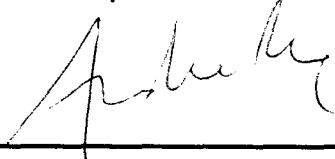



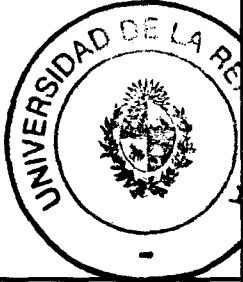
### Article 5 :

Les signataires désignent **les Professeurs Frédéric Louault** pour la FPSS-ULB, **et Lincoln Bizzozero** pour la FCS-UdelaR comme coordonnateurs de la présente convention.

Dans le cas où les modifications des personnes nommées sont produites, les parties s'engagent à communiquer la personne qui sera en charge de la coordination.

La convention est signée en 4 exemplaires ; deux en français et deux en espagnol.



<p><b>Prof. Andrea Rea</b>  <b>Doyen</b>  <b>Faculté de Philosophie et Sciences sociales -</b>  <b>ULB</b>  Signature: </p>	<p><b>Prof. Dr. Diego Piñeiro</b>  <b>Decano</b>  <b>Facultad de Ciencias Sociales</b>  <b>Universidad de la República</b>  Firma: </p>
<p><b>Prof. Didier VIVIERS</b>  <b>Recteur</b>  <b>Université libre de Bruxelles (ULB)</b>  Signature: </p>	<p><b>Prof. Dr. Roberto Markarian</b>  <b>Rector</b>  <b>Universidad de la República</b>   </p>
<p><b>Date:</b></p>	<p><b>Fecha: 11 NOV. 2015</b></p>